

# all over

Lyrik & Prosa von 150  
Autorinnen & Autoren  
aus über 20 Ländern  
herausgegeben von  
Matthias Engels  
Thomas Kade  
Thorsten Trelenberg

# heimat

RIES & FRIENDS

# all over heimat

herausgegeben von

Matthias Engels  
Thomas Kade  
Thorsten Trelenberg

STORIES & FRIENDS



## Inhalt

Geleitwort 8

Najet Adouani	10	Eva von der Dunk	90
Rodaan Al Galidi	16	Matthias Engels	92
Barney (Elizabeth) Bardsley	20	Patricia Falkenburg	95
Roswitha Beer	28	Judith Faller	96
Heinrich Beindorf	29	Nico Feiden	97
Gerhard Benigni	31	Armin Leonhard Fischer	103
Oksana Beresuzkaja	32	Kerstin Fischer	105
Heide Bertram	34	Jürgen Flenker	106
Rolf Birkholz	36	Kersten Flenker	110
Marlies Blauth	38	David Fox	115
Philipp Blömeke	40	Cornelia Franken	123
Emeka Bob-Anyeji	41	Doris Franzbach	125
Birgit Bodden	48	Karin Friedle-Unger	127
Bianca Boer	50	Anke Fuchs	128
Hermann Borgerding	56	Martin Furtkamp	131
Gabriela Căluțiu Sonnenberg	61	Velina van der Gaag	132
Safiye Can	63	Clemens Bruno Gatzmaga	134
David Castillo	66	Thomas Geduhn	136
Ingo Cesaro	68	Daniela Gerlach	138
Orit Chazara	72	Anke Glasmacher	140
Carina Contreras	73	Marianne Glaßer	143
Volker W. Degener	76	H. D. Gölzenleuchter	144
Astrid Dehe, Achim Engstler	79	Axel Görlach	147
Germain Droogenbroodt	82	Annette Gonserowski	149
Sigrid Drübbisch	85	Tobias Grimbacher	150
Özlem Özgül DüNDAR	86	Julia Grinberg	152

Dinçer Gücyeter	156	Anne-Kathrin Koppetsch	230
Lütfiye Güzel	159	Matthias Kröner	231
Christin Habermann	162	Josef Krug	236
Annette Hagemann	163	Kathrin B. Külöw	240
Aylin Rosa Hanka	166	Axel Kutsch	242
Sören Heim	168	Mariusz Lata	245
Paul Heinrich	170	Fabian Lenthe	246
Horst Hensel	172	Marc A. Littler	248
Hans-Ulrich Heuser	178	Sophie van Llewyn	256
Ghiath Hobbi	181	Una López-Caparrós	
Claudia Hummelsheim	185	Jungmann	260
Klára Hürková	187	Britta Lübbers	262
Klára Hürková, Monika Littau,		Sylvia Ludas	265
Maria Topali	189	Alexander Makowka	267
Infrarot	195	Patricia Malcher	271
Christa Issinger	198	Hamdi Meça	274
Diana Jahr	200	Kerstin Meixner	285
Monika Jarju	201	Sophie Modert	287
Stefanie Jerz	203	Sudabeh Mohafez	289
Thomas Kade	205	Pega Mund	294
Zarina Kanukova	208	Anca Neubauer	297
Harald Kappel	212	Ngo Nguyen Dung	300
Adrian Kasnitz	215	Jutta von Ochsenstein	303
Chiara Nadine Kauffel	217	Ragnar Helgi Ólafsson	305
Manfred Kern	218	Hellmuth Opitz	313
Irlan Khugaev	220	Birgit Ottengraf	315
Christoph Kleinhubbert	225	Laura M. Pellizzari	317
Michael Köhler	229	Ester Naomi Perquin	319

Heinrich Peuckmann	322	Richard Sleboe	377
Martin Piekar	328	Derya Soyut	381
Gerd Puls	332	Peter Spafford	383
Dennis Puplicks	333	Carsten Stephan	388
Judith-Katja Raab	335	Markus Streichardt	390
Ángel Rebolgar	337	Werner Streletz	391
Andreas Reichelsdorfer	341	Ralf Thenior	393
Torsten Reters	342	Imre Török	395
Daniela Rieß	346	Kinga Tóth	397
Wolfgang Rödiger	350	Thorsten Trelenberg	399
SAID	351	Emanuil A. Vidinski	402
Fethi Sassi	354	Nataša Vukelić	408
Wolfgang Schiffer	358	Tom Weber	410
Norbert W. Schlinkert	360	Werner Weimar-Mazur	414
Sigune Schnabel	362	David Wonschewski	418
Janine Schneider	365	Inge Wrobel	421
Katja Schraml	367	Sascha Wundes	423
Tessa Schwartz	369	Wolfgang Wurm	425
Matthias Schwincke	371	Péter Závada	427
Anita Seo Dornbach	375		

Ein Nachwort & eine Expertise	438
Dem geneigten Leser zum Abschied	440
Quellen und Nachweise	442
Übersetzerinnen und Übersetzer	445

## Geleitwort

Heimat: kaum ein anderer Begriff ruft bei uns so viele unterschiedliche Gefühle hervor. Und in einer Zeit, in der dieser Begriff wieder einmal politisch instrumentalisiert wird, ist es besonders wichtig, für sich selber eine Annäherung an diese schwierige Begrifflichkeit zu entwickeln.

Genau dies ist Matthias Engels, Thomas Kade und Thorsten Trelenberg in ihrer Anthologie gelungen. Sie lassen Autorinnen und Autoren aus mehr als 20 Ländern zu Wort kommen und bringen uns deren individuelle Interpretationen näher. Die Lyrik- und Prosatexte widmen sich sowohl sehnsuchtsvoll, melancholisch, traurig, tragisch, abgeklärt, humorvoll als auch analytisch dem Heimatbegriff. Diese Beschreibung von Heimat geschieht über Orte, Länder, Menschen, Geräusche, Geräusche und viele Alltagsdinge, die hier beschrieben werden.

Es zeigt sich bei aller Unterschiedlichkeit, dass Heimat weltweit die Menschen berührt. Kalt lässt dieses Thema niemanden. Überall schimmert eine Sehnsucht durch die Texte, und uns, die wir diese Texte lesen, kommt dabei so vieles vertraut vor. Diese Sehnsucht verbindet uns Menschen all over, und diese Erkenntnis bietet uns die Chance, auch im Fremden die eigene Heimat (wieder) zu finden.

So wünsche ich dieser wunderbaren Sammlung von Gedichten und Geschichten von 150 Autorinnen und Autoren eine große und wachsende Leserschaft, die sich unserer gemeinsamen Sehnsucht nach einem weltweiten friedlichen Zusammenleben bewusster werden kann.

*Iris Witt*

*Geschäftsführerin der Heinrich Böll Stiftung NRW*

### **Uniți prin distanță**

Conform efectului Bernoulli, dacă suflăm aer printre două foi de hârtie, ele se vor apropia. Deci nu se îndepărtează, cum s-ar crede la prima vedere. Distanță care să apropie? Sună paradoxal, dar, grație dinamicii, atracția se manifestă.

Distanța are efecte surprinzătoare, inclusiv asupra omului. Când suntem departe de ea, patria ne lipsește, dar dacă ne încumetăm cumva să revenim acasă, nu vom fi priviți cu entuziasmul scontat.

De ce oare e atât de important să aparții de un loc anume? Nu știe nimeni, căci asemeni frunzelor zburătăcite de vânt, ne poată și pe noi curenții dintr-o parte în alta. Și călătorim, chiar dacă o facem ades doar cu gândul.

Asemănător colilor din experimentul lui Bernoulli zboară și gândurile noastre, fixate pe astfel de pagini de hârtie. Celuloză gânditoare ...

Cine știe, poate că un cercetător din viitor își va întoarce cândva privirea înapoi și se va amuza pe seama candorii noastre. Va zice atunci că am fost așa de naivi, încât, deși ne aflăm în plin salt spre dimensiunea următoare, ne încăpățânam să credem că suntem tot elemente fixe, ancorate într-o lume stabilă. Când noi, de fapt, eram ca orice alt corp, deopotrivă particulă și undă, ce pulsa concomitent în mai multe locuri, într-o continuă vibrație.

### **Verbunden durch Entfernung**

Laut Bernoulli-Gleichung nähern sich zwei Papierblätter, sobald man Luft zwischen sie bläst. Seltsam, denn auf den ersten Blick erwartet man, dass sie auseinanderdriften. Abstand, der verbindet? Klingt paradox, jedoch, dank der Bewegung, passiert es.

Distanz wirkt sich auf merkwürdige Weise aus. Auch auf den Menschen. In der Ferne fehlt uns die alte Heimat. Doch wer sich zurückzukehren traut, wird oft mit Argwohn betrachtet.

Warum es so wichtig ist, irgendwo hinzugehören, weiß keiner so genau, denn, wie die zwei Blätter, die sich im Luftstrom bewegen, fließen auch wir hin und her. Zumindest gedanklich.

Nicht anders als Bernoullis' Blätter, wandern dann unsere Gedanken von Ort zu Ort. Auf Papierblättern festgehalten, wirken sie wie denkende Zellulose ...

Wer weiß, vielleicht wird uns später jemand aus der Zukunft betrachten und sich wundern, wie naiv wir damals waren, als wir mit einem Fuß schon auf der Schwelle zur nächsten Dimension standen. Trotzig hielten wir an dem Glauben fest, Elemente einer stabilen Welt zu sein. Dabei waren wir schon längst wie alle Körper, sowohl Partikel als auch Schwingungen, die eifrig hin und her pulsierten.

---

Gabriela Căluțiu Sonnenberg, geboren 1967 in Siebenbürgen, lebt in Spanien. Letzte Veröffentlichung: »Bolero«, Kurzgeschichten auf Rumänisch, Verlag România Pitorească, Bukarest, 2017, ausgezeichnet mit dem Preis »Das Buch das aufbaut«, durch den Verein Rumänischer Tourismusjournalisten u. -schriftsteller AJTR. Veröffentlicht regelmäßig in deutsch- und rumänischsprachigen Zeitschriften weltweit.

Karin Friedle-Unger

### **Meine Geschichte**

Ehrlich gesagt, wäre es mir lieber, meine Geschichte spielte irgendwo in Frankreich. Vielleicht in einer Kleinstadt in der Nähe von Rennes. Selbst bei schlechtem Wetter könnte ich mir dort vieles ganz leicht und amüsan vorstellen. Mit einer kleinen melancholischen Note etwa und etwas Schicksalhafterem, mit dem man sich bald anfreundet, das einen dann durchs Leben begleitet. Aber es hilft nichts, all diese Geschichten können eben nur dort entstanden sein, wo. Jeder Leser würde es sofort bemerken, wenn ich den Schauplatz aus einer persönlichen Vorliebe einfach ins Nachbarland verschoben hätte. Er oder sie würde das Büchlein drehen und wenden und sich fragen, ob die Buchstaben sich ins falsche Umfeld begeben haben. Sie könnten das Buch nicht mehr mitnehmen, es fühlte sich falsch an in der Hand oder in der Tasche.

Es gibt Dinge, die nicht zu ändern sind, und da ist es schon eine Kunst, sie dort zu lassen, wo sie hingehören.

---

Karin Friedle-Unger (Karin FU), geboren 1967, lebt als Künstlerin in Langenburg und Saint-Laurent-de-Cerdans, Frankreich. Dies ist ihre erste Veröffentlichung.

Anke Glasmacher

### **Köln, irgendwo. 40 Grad und Sonne**

4 uhr. pünktlich.  
der hammer von gerda  
aus der vierten  
landet auf meiner blumentapete

9:32 uhr.  
die neue aus dem erdgeschoss  
legt dem fleckigen nils  
eine tote maus in den briefkasten

16 uhr.  
transportgewerbe  
auf meinem südbalkon stehen 40 grad  
und herrmanns taxi

23 uhr. siebenunddreißig sekunden.  
mit einem tritt  
zerteilt herr müller von der hausverwaltung  
sperrmülltauglich gerdas balkon  
und seine frau

---

Anke Glasmacher, geboren 1969, lebt in Köln. Studium der Germanistik, Philosophie und Pädagogik. Weiterbildung an der Drehbuchschule Berlin (Drama, Kurzfilm). Letzte Veröffentlichung: »Obstkistenpunk«, Elif Verlag, 2018. 2017/2018 Förderung durch die Kultursekretariate NRW. 2013 Preisträgerin beim Lyrikwettbewerb postpoetry.NRW.

## **nachts**

zwischen dies & das  
trage ich so rein  
gar nichts mehr mit fassung  
trage ich nur den hausschlüssel durch die gegend  
dabei führt er mich  
nicht einmal nach hause  
nur in ein haus mit bett  
& die guten klamotten  
bewahre ich auf für das leben  
das nicht kommt

---

Lütfiye Güzel, geboren 1972 in Duisburg, ist heute zwischen Ruhrgebiet und Berlin unterwegs. Sie bringt seit 2014 Notizen, Novellen, Gedichte und Selbstgespräche unter ihrem eigenen Label Go-Güzel-Publishing heraus. Lütfiye Güzel leitet Poetry-Workshops und schreibt Essays für den WDR 3. Im Mai 2014 wurde Lütfiye Güzel mit dem Fakir Baykurt Kulturpreis der Stadt Duisburg ausgezeichnet. Im November 2017 mit dem Literaturpreis Ruhr. Das aktuelle Buch »Nix Meer« (Episode) ist im Mai 2018 erschienen.

### **Der Garten des Herrn Morishima**

Herr Morishima erhob sich, um seinem getrübbten Blick ein wenig mehr Schärfe zu verleihen. Die kurzen Schritte ermüdeten ihn rasch, denn der Hochsommer brütete im August über Kyūshū. Als sich der alte Mann mühsam beugte, verfinsterte sich sein Gesichtsausdruck. Er hob die leere Calpisflasche auf und hielt sie weit von sich weggestreckt, ganz so, als würde ein boshafter Yōkai in ihr hausen. Bereits die dritte Flasche in dieser Woche. Herr Morishima kehrte zu seiner Holzterrasse zurück und ließ den Abfall in eine Kiste fallen, die dicht neben seiner Sitzgruppe bereitstand.

Er stolperte unbeholfen und sein Blick streifte das verblasste Portrait seiner Frau, das unscharf hinter dem verschmutzten Küchenfenster zu erkennen war. Yumiko hätte ihm in einer solchen Situation eilig einen gekühlten Hōjicha-Tee nach draußen gebracht, soviel war sicher. Aber Yumiko war tot. Herr Morishima betrachtete seinen kunstvollen Garten. Jedes Detail hatte er in jahrzehntelanger Kleinstarbeit platziert und ausgerichtet, jeder Stein erzählte seine eigene Geschichte. Nur hier fühlte er sich zuhause, umgeben von so wenig, das doch so viel war.

Gelächter. Wortfetzen. Nichtssagendes Geschwätz über Handys und irgendeine Popband. Calpis war bei diesen Jugendlichen mit ihren blondierten Haaren beliebt, das wusste Herr Morishima. Er erhob sich erneut, diesmal, um nach einem Stein zu greifen. Kurz nach seiner Hochzeit hatte er Amaterasu auf der kleinen Anhöhe platziert. Er holte aus, um den Brocken nach einem der blondierten Köpfe zu schleudern, doch seine trüben Augen blieben an dem nun kahlen Hügel hängen. Der Stein würde ihm fehlen. Er senkte den Arm. Kōsuke hatte sich für übermorgen angekündigt. Früher hatte sein Sohn Fukuoka

Dennis Puplicks

geliebt, doch seine Festanstellung in Yokohama nahm all seine Zeit in Anspruch. Wer würde den Garten instand halten? Herr Morishima wusste es nicht. Er drehte seinem Garten den Rücken zu, um ins Haus zurückzukehren und sich einen gekühlten Hōjicha-Tee einzuschenken.

---

Dennis Puplicks, geboren 1986, lebt in Kassel. Er schreibt seit seiner Schulzeit Geschichten, wobei ihn insbesondere die Figurenentwicklung begeistert. Zuletzt veröffentlichte er einen Beitrag in der Anthologie Hessens beste Kurzgeschichten: »Von Satire bis Science Fiction«, CoCon-Verlag, Hanau.

Sigune Schnabel

### **Streif sie ab, die Heimat**

Am Morgen blättert mir Rinde  
von den Füßen.  
Niemand kennt das bloßgelegte Holz,  
das mich noch immer wurzeln lässt.

Verwundbar, dieser Herbst.  
Gestern schimmerte er  
rot unter dem Ahorn,  
zog an mir.

Heute treiben Nebelschleier  
zwischen meine Zehen,  
während die Nacht schon  
die Waffen zückt –  
eine Mannschaft aus Kohlestaub  
und losgepeitschten Träumen.

---

Sigune Schnabel, geboren 1981, lebt in Düsseldorf. 2017 erschien ihr Debütband: »Apfeltage regnen«, Geest-Verlag, Vechta, 2017. Verschiedene Preise, zuletzt postpoetry-Preis 2018, Lyrikwettbewerb zeilen.lauf in Baden b. Wien im Herbst 2017 und Ulrich-Grasnick-Lyrikpreis 2017.

Matthias Schwincke

**Out of Africa**

*(für Peter H.)*

die aufstellung  
von deutschland  
am 7. juli  
2010

neuer  
lahm mertesacker friedrich boateng  
schweinsteiger khedira  
trochowski özil podolski  
klose

spielbeginn  
20 uhr 30

Wir danken unseren Sponsoren  
für ihre freundliche Unterstützung:

**LiteraturRaum**  
*DortmundRuhr*

**Dolezych**  
**einfach sicher**

1. Auflage – 2019

Copyright ©: 2019 STORIES & FRIENDS Verlag e.K.  
Lehrensteinsfeld bei Heilbronn

Illustration Umschlag Copyright ©: Karen Grol

Alle Rechte vorbehalten

HERAUSGEBER	Matthias Engels Thomas Kade Thorsten Trelenberg
EINBAND UND TYPOGRAFIE	Karen Grol
HERSTELLUNG	Karen Grol
DRUCK UND BINDUNG	TZ Druck und Verlag

ISBN 978-3-942181-89-1  
[www.stories-and-friends.de](http://www.stories-and-friends.de)

Najet Adouani Rodaan Al Galidi Barney (Elizabeth) Bardsley Roswitha Beer  
Heinrich Beindorf Gerhard Benigni Oksana Beresuzkaja Heide Bertram Rolf  
Birkholz Marlies Blauth Philipp Blömeke Emeka Bob-Anyeji Birgit Bodden  
Bianca Boer Hermann Borgerding Gabriela Căluțiu Sonnenberg Safiye Can  
David Castillo Ingo Cesaro Orit Chazara Carina Contreras Volker W. Degener  
Astrid Dehe Larissa Dyck Germain Droogenbroodt Sigrid Drübbisch Özlem  
Özgül DüNDAR Eva von der Dunk Matthias Engels Achim Engstler Patricia  
Falkenburg Judith Faller Nico Feiden Armin Leonhard Fischer Kerstin Fischer  
Jürgen Flenker Kersten Flenter David Fox Cornelia Franken Doris Franzbach  
Karin Friedle-Unger Anke Fuchs Martin Furtkamp Velina van der Gaag Clemens  
Bruno Gatzmaga Thomas Geduhn Daniela Gerlach Anke Glasmacher Marianne  
Glaßer H. D. Gölzenleuchter Axel Görlach Annette Gonserowski Tobias  
Grimbacher Julia Grinberg Dinçer Gücyeter Lütfiye Güzel Christin Habermann  
Annette Hagemann Aylin Rosa Hanka Sören Heim Paul Heinrich Horst Hensel  
Hans-Ulrich Heuser Ghiath Hobbi Claudia Hummelsheim Klára Hürková Infrarot  
Christa Issinger Diana Jahr Monika Jarju Stefanie Jerz Thomas Kade Zarina  
Kanukova Harald Kappel Adrian Kasnitz Chiara Nadine Kauffel Manfred Kern  
Irlan Khugaev Christoph Kleinhubbert Michael Köhler Anne-Kathrin Koppetsch  
Matthias Kröner Josef Krug Kathrin B. Külow Axel Kutsch Mariusz Lata Fabian  
Lenthe Monika Littau Marc A. Littler Sophie van Llewyn Una López-Caparrós  
Jungmann Britta Lübbers Sylwia Ludas Petya Lund Alexander Makowka Patricia  
Malcher Hamdi Meça Kerstin Meixner Sophie Modert Sudabeh Mohafez Pega  
Mund Anca Neubauer Ngo Nguyen Dung Jutta von Ochsenstein Ragnar Helgi  
Ólafsson Hellmuth Opitz Birgit Ottengraf Laura M. Pellizzari Ester Naomi  
Perquin Heinrich Peuckmann Martin Piekar Gerd Puls Dennis Puplicks Judith-  
Katja Raab Ángel Rebollar Andreas Reichelsdorfer Torsten Reters Daniela  
Rieß Wolfgang Rödiger SAID Fethi Sassi Wolfgang Schiffer Norbert W. Schlinkert  
Sigune Schnabel Janine Schneider Katja Schraml Tessa Schwartz Matthias  
Schwincke Anita Seo Dornbach Richard Sleboe Derya Soyut Peter Spafford  
Carsten Stephan Markus Streichardt Werner Streletz Ralf Thenior Maria  
Topali Imre Török Kinga Tóth Thorsten Trelenberg Emanuil A. Vidinski  
Nataša Vukelić Tom Weber Werner Weimar-Mazur Stefan Wieczorek David  
Wonschewski Inge Wrobel Sascha Wundes Wolfgang Wurm Péter Závada



ISBN 978-3-942181-89-1

[www.stories-and-friends.de](http://www.stories-and-friends.de)